



PAROISSE  
SAINT-BERNARD  
DE DIJON

*Eglise Saint-Bernard  
Crypte Notre-Dame d'Ephèse  
Chapelle Saint-François d'Assise*

**Dimanche 7 novembre 2021**  
**32<sup>ème</sup> dimanche du temps ordinaire**

*Références des lectures de ce dimanche (1 R 17, 10-16 ; He 9, 24-28 ; Mc 12, 38-44)*

Nous consacrons ce mois de novembre à nous préparer à accueillir la nouvelle traduction du Missel Romain qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> dimanche de l'aveil. C'est pour nous tous l'occasion d'approfondir notre manière de vivre la messe, qui est un mystère qui nous dépasse, transmis par une tradition vivante que nous recevons.

Le concile Vatican II avait initié une réforme liturgique qui avait entraîné la promulgation du nouveau Missel Romain le 26 mars 1970. Depuis, de légères modifications et des ajouts avaient été apportés au texte initial.

Aujourd'hui, il ne s'agit pas d'une réforme du Missel Romain mais **simplement d'une nouvelle traduction** que nous sommes tous appelés à accueillir et qui entrera en vigueur pour l'Avent.

**La traduction est une « tradition » c'est-à-dire le passage à un autre d'un message exprimé dans un système spécifique.**

« **La liturgie s'inscrit dans la tradition vivante de l'Église, l'Église est un corps vivant** » précise Mgr Guy de Kerimel, évêque de Grenoble et président de la commission épiscopale française de liturgie et pastorale

**LE MISSEL  
ROMAIN**  
*nouvelle traduction*

sacramentelle. D'où la volonté de l'Église de faire évoluer le langage de sa prière, en ajustant les gestes et les formules, pour permettre la participation de tous.

**Pour nous catholiques la traduction fait partie essentielle de la transmission de la foi.** En effet, les textes bibliques de l'ancien testament ont été rédigés en hébreu et en araméen et très tôt ils ont été traduits en grec pour être accessibles aux gens vivants hors du territoire juif et ainsi de suite...

Nous mettrons à votre disposition le moment venu ces textes pour suivre la messe. Pas d'inquiétude ! Nous avons bien intégré la nouvelle traduction du Notre Père il y a quelques années : nous mettrons quelques semaines à avoir de nouveaux réflexes !

**Tel. Presbytère et Accueil paroissial : 03 80 57 33 92**

**12 bd Alexandre 1<sup>er</sup> de Yougoslavie - 21000 Dijon**

**Site : <https://www.saint-bernard-dijon.com> ~ mail : [paroissesaintbernard.dijon@gmail.com](mailto:paroissesaintbernard.dijon@gmail.com)**

## Les modifications du Confiteur (Je confesse à Dieu)

**Je confesse à Dieu** tout puissant,

Je reconnais *devant vous, frères et sœurs*, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission.

Oui, j'ai vraiment péché.

C'est pourquoi je supplie la *bienheureuse* Vierge Marie, Les anges et tous les saints, et vous aussi, *frères et sœurs*, De prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

1<sup>ère</sup> modification. « **Je reconnais devant vous** ». La prière pénitentielle, dans sa nouvelle traduction plus proche du texte original, insiste pour dire que nous reconnaissons nos péchés les uns devant les autres en même temps que devant Dieu. Les péchés personnels, même lorsqu'ils ne sont pas connus des autres, blessent l'Église, notre famille sainte. La sainteté de l'Église dépasse celle de chacun de ses membres, et quoique composée de pécheurs, l'Église demeure sainte. Mais les manques de l'un de ses membres privent le Corps tout entier d'un progrès, d'une joie, d'une liberté sur le chemin de pèlerinage qui est le nôtre.

2<sup>ème</sup> modification : « **frères et sœurs** ». Un autre apport parmi les plus visibles de cette nouvelle traduction est le remplacement occasionnel du mot « frères » par l'expression « frères et sœurs. » « Frères » aurait suffi : en latin comme en français, par la règle bien connue de la grammaire française, il englobe les hommes et les femmes. Cependant, l'expression nouvelle n'est pas seulement une expression « dans l'air du temps » qui veut la parité ! Elle reflète ce que

le christianisme a professé dès le commencement, dans la ligne du verset de la Genèse sur la volonté du Créateur qui concerne le couple humain et la polarité sexuelle (Gn 1, 26-27) : l'homme et la femme sont égaux dans le Seigneur. Saint Paul écrit dans la lettre aux Galates que dans le Christ, « il n'y a plus l'homme et la femme », au sens que chacun est d'abord un être nouveau recréé dans la grâce, et cette nouveauté prime toutes les distinctions de nature ou de société. Il n'est pas inutile de rappeler sans cesse cette dignité égale de l'homme et de la femme !

3<sup>ème</sup> modification : « **la bienheureuse Vierge Marie** ».

Cette expression traditionnelle est une louange à la Vierge, qui la désigne dans sa dignité particulière. « Bienheureuse » dit qu'elle est l'objet de la faveur de Dieu mais aussi qu'elle est bienheureuse d'une joie unique, celle de son Assomption dans la gloire : voilà deux bons motifs de demander à Marie son intercession auprès du Seigneur, puisqu'elle est auprès de lui, objet de sa complaisance !



**Conférence :**  
« **Restaurer la bioéthique** »

**Le lundi 29 novembre à 20h30**  
**À la paroisse St Bernard de Dijon,**  
**Salle Saint-augustin**

Les AFC vous invite à la conférence d'Aude Mirkovic, (Juriste de profession et au sein de l'Association juristes pour l'enfance basée à Lyon).

Alix Montagne, présidente de l'Aide à l'Église en Détresse, et Benoît de Blanpré, directeur, sont heureux de vous inviter à la 1<sup>ère</sup> édition d'une soirée de collecte.

**"100 minutes pour agir, un tour du monde des chrétiens oubliés"**

**Lundi 22 novembre, de 19h15 à 21h30**



**RETRANSMISSION EN DIRECT**  
À la paroisse St-Bernard (salle St Augustin)

Un verre avec gougères clôturera la soirée

Activités paroissiales	
Conseil pastoral	Mardi 9 novembre à 20h30, Saint Polycarpe
Groupe des aînés	Mercredi 10 novembre de 14h30 – 16h Salle St Polycarpe
Alpha, 7 <sup>ème</sup> séance	Mercredi 10 novembre 19h30 à Béthanie
Week-end Esprit Saint Alpha	Samedi et dimanche 13 et 14 novembre

Activités jeunes	
Retraite de confirmation pour les enfants des écoles et de la paroisse	Mercredi 10 novembre de 9h à 12h
Éveil à la foi	Mercredi 10 novembre 14h30 – 15h30
Équipe jeune seconde	Vendredi 12 novembre 18h00 – 21h30
Équipe Jeune 4/ 3 et 1 <sup>ère</sup> /Terminales	Vendredi 19 novembre 18h00 – 21h30
Confirmation des enfants du primaire écoles et paroisse	Samedi 20 novembre 11h avec Monseigneur Roland Minnerath

## Retraite paroissiale pour les femmes

**Samedi 5 décembre 9h-17h**  
A Flavignerot

« **Priorité à la joie !** »



Marche, messe, enseignement, convivialité...

Rendez-vous à :

- 8h45 parking Saint Bernard de Dijon pour covoiturage
- Ou 9h00 parking de l'Observatoire des Hautes-Plates, vers Corcelles D108G

Programme à suivre à votre inscription par mail :  
**paroissesaintbernard.dijon@gmail.com**

Participation 12€.

## Époux, père de famille... et catéchiste

Alors que Jean-Baptiste s'affaire dans les cuisines de la maison de Béthanie pour recevoir avec son équipe les participants au parcours Alpha, je le suis pour savoir pourquoi il est devenu catéchiste. Père de 4 quatre enfants, commercial pour une grande maison de café et de fait sur les routes à raison de 60 à 80000 kms par an, qu'est-ce qui l'a motivé ?

« Les hommes sont rares dans ce domaine et c'est regrettable. Homme et femme sont complémentaires, dans le domaine de la transmission de la foi aussi ! »

C'est avec humilité qu'il dit avoir répondu à la demande d'une amie en accord avec son épouse. Il lui semblait normal de témoigner de sa foi auprès des enfants pour la transmettre comme un trésor. Mais chose remarquable, tandis qu'il témoigne c'est sa propre foi qui s'approfondit et lui donne cette confiance dans la vie reçue de Dieu !



## « Choisis la Vie »

Veillée de prière pour la vie  
Adoration – Chant – Prière –  
Réconciliation

**Cathédrale Saint Bénigne**  
**Samedi 27 novembre**  
**20h30 – 21h30**

# HORAIRES DU 7 AU 14 NOVEMBRE 2021

## Samedi

18h00 Messe à la chapelle Saint François d'Assise

## Dimanche 7 novembre : 32<sup>ème</sup> dimanche du temps ordinaire

9h30 Messe à l'église Saint-Bernard (Marcel Jomard + et sa famille ; Agnès Savin ; en action de grâce pour 67 ans de mariage pour Annie et Pierre)

11h00 Messe à l'église Saint-Bernard (les âmes du purgatoire ; Maria de Lurdes Romano +)

17h00 Adoration et confessions – 18h00 vêpres

## Lundi 8 novembre *pas de messe*

## Mardi 9 novembre *Dédicace de la Basilique du Latran*

7h30 Laudes - 7h50 Messe grégorienne à la crypte (en action de grâce)

15h00 – 16h00 Confessions

18h30 Messe à la crypte (Fernand Trullard)

## Mercredi 10 novembre *Saint Léon le Grand*

7h30 Laudes - 7h50 Messe grégorienne à la crypte

9h00 Messe à la crypte (Jacques Marilier + et Francisque Charnay)

17h00 – 18h00 Permanence d'accueil et de confession

18h30 Chapelet à l'église

## Jeudi 11 novembre *Fête de la Saint Martin*

*Attention, pas d'office à Saint Bernard de Dijon ce matin.*

8h00 Laudes à la chapelle Saint Martin à Fontaine

8h30 Adoration à la chapelle Saint Martin

9h00 Messe à la chapelle Saint Martin

18h00 Messe à la crypte

19h10 Vêpres à la crypte

20h30 – 21h30 Adoration et confessions à l'église

## Vendredi 12 novembre

7h30 Laudes – 7h50 Messe grégorienne à la crypte

8h30 Adoration à la crypte

9h00 Messe à la crypte

## Samedi 13 novembre *Mémoire de la Vierge Marie*

8h30 Laudes et 9h00 Messe à la Maison Natale à Fontaine

10h00 – 11h00 *Permanence d'accueil – confessions*

18h00 Messe à la chapelle Saint François d'Assise

(Michel Derréal + ; Eugène et Simone Chauvaux + et Bernadette Chauvaux +)

## Dimanche 14 novembre : 33<sup>ème</sup> dimanche du temps ordinaire

9h30 Messe à l'église Saint-Bernard de Dijon

11h00 Messe à l'église Saint-Bernard de Dijon

Pas d'adoration ni de vêpres ce dimanche à la paroisse

17h00 Vêpres pontificales à la cathédrale Saint Bénigne

**Permanence d'accueil à la paroisse :**

**Mardi, jeudi : 16h30-18h30 ; mercredi, vendredi, samedi : 9h30-11h00**

**Cette semaine dans notre paroisse, Maria de Lurdes Romano a reçu les funérailles chrétiennes**